

### Hassaniya Arabic transcript:

إمرأة: البرنامج لقديم ما قريت فيه يغير بعد حسب الي قريت ظنت أنا عنه متخر ياسر آآ في البرامج كانت مقرة ياسر من البرامج في آآ يقرأها في الثاني ظرك كانت متخرة و يقرأوه في السنة الثالثة فأآ اختارو هما يديرو آآ تقليص تقليص في المواد و داروها و قدموها شور المستوى الثاني باش يخلق شي من التطور و توسيع الفكر و ذا. في المستوى اللول أذريك تجبريه يقرى أول شي يبدا بالاحرف و الارقام عاد ذرك تجبري المستوى اللول يقرأ الضمائر و تصريفات الضمائر، الحمد لله يعني ذيك الساعة ما كانوا يقرأو، كانوا بالسيف يكمل و يتعلم الحروف و ذرك عادو يديرلهم إملاء علي الصبورة، قصدي الا إملاء الحروف مزالو كل يشير يطلع و يكتب الحرف و منثم يكون كلمة. في المستوى الثاني عادو يديرلهم إملاء ترصيلي، مسترصل و حتي أملي في القراءة كانوا يقدر في المستوى اللول كانت تحييم اللغة العربية واعرة في النطق كانت واعرة و ذريك الحمد لله عادو يعطهم آآ حرف في السبوع الاحرف في السبوع ولا شافو علي انه خلق فيه تطور ولا ذا يديرو حرفين في السبوع الا باش يحفظو و يحفظه بالعلامات كاملة بعلامات النطق الجر و الجزم و ذلك. و في المستوى الثاني هذا منين تجبري الليشير في المستوى الثاني تجبريه عاد مترقي و عاد عنده بنية تحتية الي تقدي تيني أعليها، تجبريه حافظ الحروف و الارقام و يكتبوهم بشكل زين واضح حتي بالعلامات املي و منين تعطيهم إملاء سياني اعلي الصبورة ولا إملاء خاص عند التلميذ تجبري عن فيه تطور و فيه فرق شاسع من بين السنة، حتي ذريك تجبري فرق شايح من بين المستوى الثاني و في المستوى الخامس من المنهج لقديم.

### English translation:

**Woman:** I did not teach when the old system was being used but according to what I have read about it, it was behind by a lot. Aaa... The programs... many of the programs scheduled for grade two now were used for grade three then, which is very late. So... aaa... they chose to have a reduction, a reduction of the subjects and they pushed it forward to second grade so that the student develops and expands his horizon, and all. In first grade, you would find them now studying – they used start with letters and numbers. But now, you find first grade learning grammar and conjugations, *alhamdulillah*<sup>1</sup>. I mean, then, they did not use to study these things – they used to hardly learn the letters by the end. Now, they have dictation on the board – I mean, dictation of letters. They are still just... Each child goes up, writes a letter and then starts to formulate a word. In second grade they started to give them continuous dictation. And even in reading they weren't able... In first grade, the students find Arabic very difficult and especially with pronunciation it was hard. Now, *alhamdulillah*, they give them a letter per week; just a letter per week and if they see that there is development, they give them two letters per week. So that they learn it well with all pronunciation and so on. In second grade, when you meet a child in second grade, you would see that he has improved and he has all the basics for later. You would find that he has memorized all the letters and knows numbers, and he can write them well and clearly. And when you dictate to them either on the board or for their notes, you see that there has been improvement and there is a big difference.

<sup>1</sup> *Alhamdulillah*: Thank God (literally: "Praise Allah"): An Arabic expression used in a variety of contexts, but most often to express thankfulness for or an awareness of grace in any good thing.

Even now, you would find a big difference between second grade and fifth grade, which still has the old system.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated